

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



www.ahle.es

LOS PROBLEMAS DEL TRADUCTOR: ACERCA DEL *NYCTICORAX*¹

CARLOS ALVAR
Universidad de Alcalá

En las traducciones medievales de la Biblia surgen con frecuencia errores de traducción u omisiones. Bastaría ver el listado de animales puros e impuros, contenido en *Levítico* (11, 13-19) y *Deuteronomio* (14, 12-18)²; a pesar de la variedad de denominaciones, no resulta difícil identificar a la lechuza y al búho:

Noctua

Levítico II, 11:13-19

Vetus latina

noctua

Deuteronomio VII, 14:12-18

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación I+D+i del MINECO FFI2013-44286-P: DHuMAR. Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry.
 2. Translation. Los materiales que aquí presento se integran en «De búhos, lechuzas y otros animales», en *Monde animal et végétal dans le récit bref du Moyen Âge*, ed. H. Bizzarri, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2018, pp. 169-204.
2. Estudiados por Antonio García Solalinde, «Los nombres de los animales puros e impuros en las traducciones medievales españolas de la Biblia, I», *Modern Philology*, XXVII (1930), pp. 473-485, e Id., «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales españolas de la Biblia, II», *Modern Philology*, XXVIII (1930), pp. 83-98. Solalinde desarrolla su estudio sobre las siguientes versiones impresas: *General Estoria* de Alfonso X (h. 1270; ed. A. G. Solalinde, Parte I, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930); la Biblia del ms. I.j.8 del Escorial (*Biblia romanceada I.I.8. The 13th-Century Spanish Bible Contained in Escorial Ms. I.I.8.* ed. M. G. Littlefield, Madison HSMS, 1983, s. xiv, región aragonesa; E8); traducción de la Biblia del rabí Mosé Arragel de Guadalajara (conocida como *La Biblia de Alba*, o *de Osuna: Biblia de Osuna*, eds. M. G. Vivancos *et al.*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2007. Entre 1422 y 1433; At y An); *Biblia de Ferrara* (impresa en 1553; *Biblia de Ferrara* [1553], ed. facsimil, Madrid, Sefarad '92, 1992; F); Solalinde utiliza, además, los mss. escorialenses I.j.3 (E3), I.j.4 (E4), I.j.7 (E7), J.ij.19 (E19) e Y.j.6 (B): sólo E4 es del s. XIV, mientras que el resto de los mss. es del s. XV.

<i>Setenta</i>	γλαυκα (<i>glauka</i>)	
<i>Vulgata</i>	<i>noctua</i>	<i>noctua</i>
E4	lausuf	lechuza
At	lechuza	el yansuf
F	lechuza	
GE	lechuza	lechuza
E8	nechuza	lechuza
B	lechuza	lechuza
E3	lechuza	lechuza
<i>Bubo</i>		
<i>Setenta</i>	<i>nycticorax</i>	
<i>Vulgata</i>	<i>bubo</i>	<i>nycticorax</i>
GE	bufo	la ninicoraz
E8	bufo	vitcoraço
B	bufo	vito jaco
E7		el cuervo de noche
E3	buho	

Así, en las versiones castellanas medievales encontramos las formas, «lechuza» y «nechuza»³; en el segundo, «bubo», «nycticorax», «bufo», «ninicoraz», «vitco-

3. Solalinde, «Los nombres de animales... II», art. cit., p. 92. En Lidio Nieto Jiménez - Manuel Alvar Ezquerria, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, Madrid, Arco Libros, 2007, s.v., se documentan otras formas no señaladas por Solalinde: *curruxa* (Hornkens, 1599), *coruja* (Robredo, 1621), y variantes como *lechuça*, *lechusa*, *lechussa* y *lechuzna*. Covarrubias (1611) confunde a la lechuza con el mochuelo, pues habla del color de sus ojos. En general, los vocabulistas y lexicógrafos traducen *noctua* y *nycticorax* por «lechuza». En la zona occidental de Cantabria (mapa 638) hemos encontrado *nétiga* (Tresviso), *nétoha* (La Hermita), *nuétiga* (Espinama, Fresno del Río), *létigua* (Pesaguero), *luétiga* (Salceda), *nétiga* (Udías, Abiada), *dormilón* (San Andrés de Valdelomar), *nuética* (Villasuso, Villacarriedo, Castilo Pedroso, San Pedro del Romeral), *nótica* (Pandillo), *nuétaga* (Tudanca), *nuétaba* (Celis, Carmona), *niétoba* (Oreña); *cf.*: Manuel Alvar Ezquerria, *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, Madrid, Arco Libros, 1995, I. El *Atlas de Castilla y León* (mapa 441) muestra dos isoglosas bien diferenciadas: la presencia de *coruja* (*corucha*, *curucha*, *crucha*, *coruba*) en la zona occidental, leonesa, y la de *lechuza* en la oriental, propiamente castellana; *cf.*: Manuel Alvar Ezquerria, *Atlas lingüístico de Castilla y León*, Valladolid, Juan de Castilla y León, 1999, I. En Aragón, Navarra y Rioja (mapa 462) es habitual, salvo escasas excepciones en zonas de frontera lingüística, la denominación de *lechuza* (Manuel Alvar Ezquerria, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación-CSIC, 1980, IV); en Canarias, por el contrario, la forma habitual es *coruja*, a excepción de la isla de Gran Canaria, donde alternan la forma de origen

raço», «vito jaco» y el «cuervo de la noche», pero resulta llamativa la diferencia de traducción entre el *Levítico* y el *Deuteronomio* cuando se refieren al *Bubo*. Nada justifica que *noctua* y *glauka* correspondan a la misma ave, o que el *nycticorax* sea el «búho»: queda siempre la sospecha de que san Jerónimo, respetuoso con la palabra de Dios en su modo de traducir, como escribe a Pammachio, pudiera ser escaso conocedor de ornitología, y que no fuera capaz de distinguir unas rapaces nocturnas de otras.

En el salmo 102 (o 101, según las versiones), que comienza *Domine exaudi orationem meam*, el texto de la *Vetus latina* decía:

Similis factus sum pelicano solitudis;
Factus sum sicut nycticorax in domicilio;
Vigilavi et factus sum sicut passer solitarium tecto.

y san Jerónimo corrige:

Assimilatus sum pelicano deserti;
factus sum quasi bubo solitudinum;
vigilavi & fui sicut auis solitaria super tecto⁴.

Las aves citadas corresponden al griego πελεκάνι (*pelekáni*) y νυκτικóραξ (*nyctikórax*), mientras que la *avis solitaria* era un *passer solitarium* en la primitiva versión latina y un ρρουθίον μονάζον (*srouthíon monázon*)⁵.

Es posible que el “pelicano” del salmo no corresponda al pelicano común (*Pelecanus onocrotalus*): el texto griego dice que el pelicano es ἔρημικώ (*eremikó*), o sea, de lugar ‘yermo o desierto’, pero resulta difícil entender qué hace un ave gregaria y que se alimenta normalmente de peces y anfibios, en el desierto. La *Biblia Escorialense* I.i.4, de finales del s. XIV o comienzos del s. XV muestra una

castellano con la leonesa (cfr. Manuel Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975, I, mapa 305).

4. Para los textos de los Setenta, de la *Vetus latina* y de la *Vulgata*, así como para las notas en hebreo, empleo el facsímil de la *Biblia polyglotta complutensia* impresa por Arnaldo Guillermo de Brocardo en Alcalá de Henares entre 1514 y 1517, Roma, Typographia Polyglotta Pontificiae Universitatis Gregoriana, 1983-1984, 6 vols.
5. *Srouthíon* es, sin duda, una errata por *srouthíon*. El término griego significa tanto «gorrión» como «avestruz», aunque cuando se trata de esta última el sustantivo suele ir acompañado con un término que dé idea de su tamaño («grande», «camello») o de su incapacidad para el vuelo («terrestre»).

clara tendencia a los dobletes léxicos, que puede ser útil para nuestro propósito, y así leemos estos versículos del modo siguiente:

Semejante so a aquella ave pelicano o a la ganga en el desierto yermo,
e fecho so commo aquella ave nicticorax o corneja en la casa.
Velé e fecho so commo paxaro solo en la casa⁶.

Según esta versión y según la *Biblia de Alba*, se trataría de la ganga común o ibérica (*Pterocles alchata*) habitual en terrenos áridos, semidesérticos y esteparios; es ave muy frecuente en la cuenca mediterránea. Sin embargo, Solalinde piensa que el «pelicano» podría ser una «especie de buitre», apoyándose en el texto hebreo, y que el latín heredó un «pelicano» fruto de un error de traducción de los Setenta; la «ganga» se identificaría con el «avestruz» según el hebreo⁷.

El segundo versículo del salmo dice en hebreo *kekos joravot* («como el mochuelo de las ruinas»). La versión griega dice del *nycticorax* que está en *οικωῶέδω* (*oikoōédo*), o lo que es igual, «en la casa», como muy bien traduce la *Vetus latina* y el romanceamiento bíblico que acabo de citar, aunque el traductor piense en la corneja, quizás arrastrado por el *corax* del helenismo; y no es lo mismo el «nycticorax in domicilio» que el «bubo solitudinum»; más bien tiendo a considerar que se trata de hábitats opuestos, ya que el primero se vincula a la casa habitada, mientras que en el segundo caso parece tratarse de zona despoblada. La lechuza y el mochuelo buscan la cercanía humana; no así el búho.

En fin, ya hemos visto pocas líneas más arriba cómo se denomina en griego el *avis solitaria* o el *passer solitarium*.

En la lista de animales puros e impuros leemos en griego un conjunto formado por los *srouzou* (*struthiones* en la *Vetus latina*), *glauka* (*noctuam*), *láron kái hiéraka* (et *larum atque accipitrem*⁸); el grupo siguiente está constituido por: garzas, cisnes, ibis, somormujos, *porphyriona* (el calamón común⁹), el *nycticorax*, el pelicano y el *chaladrión* (*chaladrium*¹⁰, fig. 1); a continuación, aparecen citados la abubilla y el murciélago en el último grupo de animales voladores.

6. Cfr. *Escorial Bible I.J.4*, ed. O. H. Hauptmann, M. G. Littlefield Madison MSHS, 1987, II, p. 245.

7. Solalinde, «Los nombres de animales... II», art. cit., pp. 85, 90 y 93.

8. «Açor» y «gavilán» en las Biblias castellanas medievales.

9. Solalinde, «Los nombres de animales... II», art. cit., p. 86, s. v. *calamón*.

10. Se trata del «Caladrio» del *Fisiólogo* y los bestiarios, identificado por Lutero con la cigüeña, puede ser la garza o la gaviota (a veces se traduce como «calandria», lo que es un error); es descrito como ave de color blanco, capaz de predecir la enfermedad y de curarla, tiene la peculiaridad de excretar mientras come. Es citado ya por Hipponax en el 48 d. J. C. (cfr. *El Fisiólogo*).



Fig. 1. *Caladrius* o *Chaladrión*. Entre 1225 y 1250. Londres, British Library, Harley MS 4751, f. 40r.

La *Vetus latina* se mantiene fiel al orden, pero san Jerónimo añade el *onocrotalum*, que aparece en el texto caldeo, pero no en el griego ni en la primitiva versión latina¹¹.

Desde mi punto de vista, no hay duda alguna en que las aves están agrupadas por familias y costumbres: rapaces, zancudas y limícolas. Así las cosas, llama la atención el conjunto que aparece en la versión de la Biblia de Nácar-Colunga¹²: «el avestruz, la lechuza, el loro, la gaviota y el gavilán de toda clase; el búho, el mergo, el ibis; el cisne, el pelicano, el calamón; la garza, la cigüeña, en todas sus especies; la abubilla y el murciélago»; más bien parece una enumeración caótica, sin orden de ningún tipo.

Sea como fuere, los *struthiones* citados por san Jerónimo y sus predecesores tanto en griego como en latín al lado de la *noctua* forman una unidad de sentido, cosa que no ocurre con el «avestruz» y la «lechuza», y habrá que pensar en la *Strix* de los glosadores y vocabulistas; es decir, en el humilde y lujurioso «gorrión»¹³. Si volvemos a la traducción de san Jerónimo, ha abandonado el ambiguo *passer* (denominación latina del «gorrión») que se hallaba en la *Vetus latina*, para

Bestiario Medieval, ed. N. Guglielmi, Madrid, Eneida, 2014, n. 28). Santiago Sebastián traduce el nombre del *caradrio* por «alcaraván» (*Chadrius oedienemus*, según S. Sebastián, *El Fisiólogo atribuido a San Epifanio, seguido de El Bestiario toscano*, Madrid, Tuero, p. 122 aunque este nombre científico no existe; el del alcaraván es *Burbinus oedienemus*. En todo caso, el alcaraván es de color pardo, no blanco.

11. El *onocrotalo* sería una variedad de pelicano, con largo pico y que grita como un asno cuando bebe (Guglielmi, *Fisiólogo*, n. 37; *Physiologus Sancti Epiphanií*, p. 31).
12. *Sagrada Biblia*, versión directa al español de los idiomas originales, hebreo y griego, por E. Nacar Fuster y A. Colunga, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1974.
13. Véase Carlos Alvar, «De búhos, lechuzas y otros animales...», art. cit., pp. 188-189. Las glosas griegas y latinas identifican a la *Strix* con el *strouthós* 'gorrión', pajarillo que tenía fama de lujurioso, como las palomas, según queda atestiguado en numerosos autores (Safo, Aristóteles, Plinio, etc.). En español, «gorrión» vino a sustituir a «pardal», que había adquirido un significado tan obsceno que hacía imposible su utilización. Cfr: Corominas-Pascual, *DCECH*, ob. cit., s. v. *gorrión*.

sustituirlo por una “avis solitaria”, más neutra y menos comprometida con las creencias de tradición clásica: el problema se planteó por la utilización del polisémico «struthiós»; en la lista de animales puros o impuros no planteaba dificultades aparentes, salvo la de formar parte de un conjunto vinculado a la vida cotidiana (gorrión, lechuza, azor o gaviota y gavián); en el salmo el problema era distinto, pues estaba en el tejado, que no parece que sea lugar de avestruces. Posiblemente, para evitar errores interpretativos, se reemplazó un sustantivo cargado de connotaciones negativas por una locución más vaga («passer solitarium») y como aún podía seguir asociándose al gorrión, se cambió el sustantivo por «avis». Pero no todos los traductores entendieron la maniobra, y en las Biblias castellanas medievales se mantiene «struthio» y «estruz», que dará lugar a la interpretación aberrante de traductores posteriores, incluidos Lutero y Casiodoro de Reina¹⁴ teóricamente alejados de la tradición de la Iglesia de Roma:

<i>Levítico</i> II, 11:13-19		<i>Deuteronomio</i> VII, 14:12-18
<i>Vetus latina</i>	<i>struthio</i>	
<i>Setenta</i>	<i>srouzon</i>	
<i>Vulgata</i>	<i>struthio</i>	<i>struthio</i>
GE	estruz	estruz
E8	estruçon	estruccio
B	estraçio	estruçio

Tampoco el *nycticórax* tiene sentido como «búho» entre las aves zancudas y limícolas, por más que queramos buscar la simbología cristiana que une al búho y al pelícano –si es que se trata realmente de un pelícano– y que, sin duda, era ajena a los traductores griegos y latinos anteriores a san Jerónimo y al propio traductor de la *Vulgata*. En todo caso, el traductor mantiene el helenismo en la lista de los animales impuros y recurre al *bubo* en la versión del texto del rey David, lo que muestra, a mi parecer, una vacilación acerca del ave en cuestión¹⁵. Y seguimos sin estar seguros de la identidad del *nycticórax*.

14. *Die Luther-Bibel von 1534*. Kolorierte Faksimileausgabe, 2 Bände und Begleitband (v. Stephan Füssel), Taschen Verlag, 2002. *La Biblia del Oso: según la traducción de Casiodoro de Reina, publicada en Basilea en el año 1569*, ed. J. Guillén Torralba, Madrid, Alfaguara, 1987, 2 vols.
15. En las traducciones de la Biblia estudiadas por Solalinde no aparece el término de *nycticorax*, y lo que más nos acerca a la versión romance es el “cuervo de la noche” de una de las versiones escorialenses (E7); *vid.* Solalinde, «Los nombres de animales, II», art. cit., s. v. *cuervo*, p. 89.

LOS BESTIARIOS

Isidoro de Sevilla es el eslabón entre el mundo antiguo y el medieval, y, en este sentido, es uno de los constructores del pensamiento cristiano en occidente. Sus *Etymologiae* fueron ampliamente utilizadas por glosógrafos, gramáticos, comentaristas, maestros y autores, y fueron copiadas y traducidas desde finales del s. VII hasta el s. XV: existen un millar de testimonios de diversa importancia y se puede calcular que circularon por occidente alrededor de cinco mil copias¹⁶. No extraña, pues, que la presencia de su obra se haga manifiesta en léxicos, glosarios y enciclopedistas, con voz de *auctoritas*; tampoco extraña que los bestiarios recojan informaciones del arzobispo sevillano cuando se refieren a las rapaces nocturnas¹⁷.

El *Fisiólogo* es la base de los bestiarios medievales. Se trata de un texto de autor anónimo, originalmente escrito en griego, alrededor del s. III d. J. C. Poco tiempo más tarde, quizás a mediados del s. IV, apareció una versión en latín (*Physiologus*) y la difusión de la obra fue inmediata; pero el contenido del libro y la estructura del mismo facilitaron todo tipo de adiciones, procedentes de textos greco-latinos (desde Aristóteles hasta la *Physica* de pseudo-Salomón, o las *Historias* de Plinio o Eliano), de forma que las dos docenas de animales descritos en las primeras redacciones no tardaron en convertirse en medio centenar y llegó a las doscientas descripciones; a la vez, el contenido se ampliaba de los animales a las plantas y a las piedras. En el s. XII se incorporaron abundantes materiales procedentes de la *Historia Natural* de Plinio y de Eliano; luego llegaron las adiciones de Rabano Mauro y de Hugo de San Víctor (*De bestiis et aliis rebus*), y las *Etimologías* de san Isidoro. No terminarían ahí las ampliaciones y adiciones de una obra que resultaba del mayor interés y utilidad: la descripción de los animales se enriqueció desde los primeros tiempos con la interpretación simbólica o alegórica de cada uno de ellos, de acuerdo con el pensamiento cristiano, de manera que la predicación a partir del s. XII encontrará en los bestiarios materiales abundantes para explicar

16. Isidoro de Sevilla, *Etimologías*. Texto latino, versión española y notas por J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero, 2 vols., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1982-1983, pp. 200-212. José Vicente Salido - Joaquín González Cuenca, «Isidoro de Sevilla», en *La traducción de los clásicos*, eds. C. Alvar y E. Borsari, San Millán de la Cogolla, Cilengua, (en prensa).
17. En el artículo de Francisco Pejenaute Rubio, «Consideraciones en torno al búho, *Nocturna avis, quae ab hominibus est ingrata*», *E.H. Filología*, XXIX (2007), pp. 223-252, se encontrarán abundantes referencias a prosistas y poetas latinomedievales; remito, pues a esa información, que hay que tratar con cuidado, pues no siempre aporta los textos en versión original.

la palabra de Dios y para transmitir una doctrina a la que los fieles ya podían acceder a través de las esculturas y de las pinturas que embellecían las iglesias¹⁸.

El *Fisiólogo* atribuido a san Epifanio dedica un capítulo al νυκτικóραξ (*nycticórax*) y el traductor al latín en 1587, Gonzalo Ponce de León, encabeza el mismo capítulo con el equivalente «De noctua», y con la referencia al salmo: «factus sum sicut nycticorax», palabras en las que se aleja de la versión de san Jerónimo –que prefiere el «bubo», como hemos visto–, para mantener la lectura de la *Vetus latina*, lo que no deja de ser sorprendente en un libro dedicado al papa Sixto V: da la impresión de que el humanista sevillano prefiere ser fiel al original que traduce, aunque con ello traicione el espíritu unificador de la *Vulgata*. Pero, además, el respeto a la *Vetus* deja de manifiesto el error de san Jerónimo en la identificación del ave citada por el psalmista¹⁹.



Fig. 2. *Nycticorax*. Brujas, Grootseminarie, MS. 89/54, f. 5

La identificación del *nycticorax* con la *noctua* es frecuente, y todo parece indicar que hay dos vías para el conocimiento de esta ave: por una parte, la abierta por la versión de san Jerónimo, que la identifica con el «búho», y que cuenta entre sus seguidores a los traductores de la Biblia en las más diversas épocas; por otra, la de los traductores del *Physiologus*, que se inclinan hacia la «lechuza»: ahí estaría la clave de por qué Gonzalo Ponce de León se aleja de la *Vulgata* y utiliza un texto de la *Vetus latina*, pues es el que aparecía desde las primeras cristianizaciones del bestiario griego, quizás desde la atribuida a san Epifanio (m. 403), contemporáneo de san Jerónimo, aunque algo más viejo que él (figs. 2 y 3).

18. *El Fisiólogo atribuido a San Epifanio*, ed.cit.; *El fisiólogo. Bestiario medieval*, ed. cit.; *Bestiario medieval*, ed. I. Malaxecheverría, Madrid, Siruela, 1986; *Bestiaris*, ed. S. Panunzio, Barcelona, Barcino, 1963-1964, 2 vols.; Brunetto Latini. *Libro del tesoro. Versión castellana de Li Livres dou Tresor*. ed. S. Baldwin, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989; *Le bestiaire: version longue attribuée à Pierre de Beauvais*, ed. C. Baker, Paris, Honoré Champion, 2010.
19. Santiago Sebastián traduce *nycticórax* por «búho». También N. Guglielmi opta por éste, aunque en la n. 38 plantea otras posibilidades.



Fig. 3. «Nycticorax, que noctua dicitur». Bodleian Library, MS. Laud Misc. 247, f. 143v

Ni el bestiario contenido en la versión castellana del *Libro del tesoro* de Brunetto Latini, (I, 130-200)²⁰, ni los bestiarios catalanes derivados del toscano a finales del s. XIV o comienzos del XV contienen ningún capítulo dedicado al *nycticorax*, a la *noctua*, ni a ninguna otra rapaz nocturna, lo que no deja de ser sorprendente. Sólo el *Bestiaire* atribuido a Pierre de Beauvais (mediados del s. XIII) da cabida –tanto en la versión corta como en la larga– a un breve capítulo sobre el *nycticorax* (sic), cuyo encabezamiento ha sido corregido por «Le cauve sorriss» («El murciélago») en alguno de los manuscritos conservados, lo que atestigua de forma evidente –como la luz del día– que el helenismo no era comprendido y, por lo tanto, el animal era mal identificado; de hecho, los miniaturistas se inclinaron hacia la representación de quirópteros en vez de optar por las aves. El grabado de la edición romana en griego y latín, de 1587, sí que representa a una rapaz nocturna en un lugar desierto, a las afueras de una población: podría tratarse de un mochuelo o de cualquier otra ave de la familia, aunque el ambiente hace pensar que el animal representado es un búho (fig. 4).



Fig. 4. Grabado (y detalle) del capítulo dedicado al «nycticoracós» en la edición bilingüe (griego-latín) del *Fisiólogo* de san Epifanio, de Gonzalo Ponce de León. Roma, 1587.

20. En realidad, Brunetto Latini no se ocupa de las rapaces nocturnas en su *Tresor*, por lo que la ausencia de estas aves de las versiones derivadas del texto en francés no son significativas, aunque sí que cabe preguntarse qué razones pudieron motivar este olvido.

Poco a poco se van perfilando errores y tendencias, y el paso del tiempo elimina del panorama a seres fantásticos como el *Nycticórax*, devuelve su nombre tradicional al búho, y deja libres a los gorriones...